

Міністерство освіти і науки України
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка

Кафедра теорії і практики перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Завідувач кафедри



Юлія ГОЛОВАЦЬКА

Протокол № 1 від 1 вересня 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
Галузь знань	<u>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</u> (шифр і назва галузі знань)
Спеціальність	<u>В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</u> (код і найменування спеціальності)
Освітня програма	<u>Англійсько-український переклад</u> (найменування освітньої програми)

2026 – 2027 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика синхронного перекладу» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти освітньої програми «Англійсько-український переклад» за спеціальністю В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки.

Розробник:

КОНКУЛЬОВСЬКИЙ Володимир – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

1. Опис навчальної дисципліни

1	Освітня програма	Англійсько-український переклад	
2	Спеціальність	В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	
3	Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	
4	Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)	
5	Форма навчання	Денна, заочна	
6	Статус дисципліни	Обов'язкова	
	Мова навчання	Англійська, українська	
7	Курс	1	
8	Семестр	2	
9	Обсяг дисципліни в кредитах	7 кредитів	
10	Загальна кількість годин	210	
	Кількість змістових модулів	2	
13	Аудиторні заняття (год.)	Денна форма – 84	Заочна форма – 28
14	Лекції (год.)	Денна форма – 8	Заочна форма – 2
15	Практичні заняття (год.)	Денна форма – 76	Заочна форма – 26
16	Самостійна робота (год.)	Денна форма – 126	Заочна форма – 182
17	Вид ІНДЗ	Аналіз промови та її синхронного перекладу та підготовка звіту згідно із запропонованим планом	
18	Форма підсумкового контролю	Екзамен	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 40% до 60%

для заочної форми навчання – 13% до 87%

2. Мета навчальної дисципліни і компетентності

Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика синхронного перекладу» є формування у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 5. Здатність працювати в команді і автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації

ФК 10. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

ФК 11. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії

ФК 12. Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.

ФК 13. Вміння організовувати надання послуг перекладу відповідно до чинних стандартів, специфікацій клієнта та інших проектних вимог.

3. Результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика синхронного перекладу» забезпечує досягнення здобувачами таких результатів навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково- професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми в різних видах перекладу.

ПРН 19. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

ПРН 20. Надавати послуги перекладу відповідно до чинних стандартів, запитів клієнта та інших проєктних вимог.

4. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Навчальні дисципліни «Практичний курс англійської мови», «Практика усного та писемного перекладу з англійської мови», «Теорія перекладу», «Основи послідовного перекладу та техніки нотування», «Теорія і практика послідовного перекладу» є пререквізитами до освітнього компоненту «Теорія і практика синхронного перекладу».

5. Програма навчальної дисципліни

5.1. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. BASICS AND AUDIO-TEXTUAL ASPECT OF SIMULTANEOUS INTERPRETING

Тема 1. History of simultaneous interpreting, basic principles of simultaneous interpreting.

Simultaneous Interpreting vs Consecutive Interpreting. Basic Principles of Simultaneous Interpreting. Rising Popularity of Simultaneous Interpreting. The Main Requirements to Professional Simultaneous Interpretation.

Тема 2. Perception and understanding of messages in interpreting, types of contexts, anticipation in simultaneous interpreting.

Perception and Understanding of the Sense of Oral Message. Contextual Relationships in Oral Interpretation. Constructing the Message in the TL.

Змістовий модуль 2. SIMULTANEOUS INTERPRETING: SEMANTIC, LEXICAL AND GRAMMATICAL ASPECTS.

Тема 3. Semantic and lexical aspects of simultaneous interpretation.

Semantic Redundancy. Interrelation Links. Ways of Rendering Numerals, Proper Names, Nationally Coloured Words, Acronyms etc.

Тема 4. Grammatical aspects of simultaneous interpretation.

Difficulties in Rendering of the English Articles, Tense Forms of the Verb, Forms Expressing Unreality. Word Order.

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	кількість годин							
	денна форма				заочна форма			
	усього	у тому числі			усього	у тому числі		
		лекції	семінарські заняття	самостійна робота		лекції	семінарські заняття	самостійна робота
Змістовий модуль 1. BASICS AND AUDIO-TEXTUAL ASPECT OF SIMULTANEOUS INTERPRETING								
Тема 1. History of simultaneous interpreting, basic principles of simultaneous interpreting	48	2	16	30	51	1	6	44
Тема 2. Perception and understanding of messages in interpreting, types of contexts, anticipation in simultaneous interpreting	52	2	20	30	50	-	6	44
МКР 1.	5	-	2	3	4	-	1	3
Разом за змістовим модулем 1	105	4	38	63	105	1	13	91

Змістовий модуль 2. SIMULTANEOUS INTERPRETING: SEMANTIC, LEXICAL AND GRAMMATICAL ASPECTS								
Тема 3. Semantic and lexical aspects of simultaneous interpretation	48	2	16	30	51	1	6	44
Тема 4. Grammatical aspects of simultaneous interpretation	52	2	20	30	50	-	6	44
МКР 2.	5	-	2	3	4	-	1	3
Разом за змістовим модулем 2	105	4	38	63	105	1	13	91
Всього годин	210	8	76	126	210	2	26	182

5.3. Теми лекцій

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	History of simultaneous interpreting, basic principles of simultaneous interpreting	2	1
2	2	Perception and understanding of messages in interpreting, types of contexts, anticipation in simultaneous interpreting	2	-
3	3	Semantic and lexical aspects of simultaneous interpretation	2	1
4	4	Grammatical aspects of simultaneous interpretation	2	-
Разом			8	2

5.4. Теми практичних занять

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	History of simultaneous interpreting, basic principles of simultaneous interpreting	16	6
2	2	Perception and understanding of messages in interpreting, types of contexts, anticipation in simultaneous interpreting	20	6
3	3	Semantic and lexical aspects of simultaneous interpretation	16	6
4	4	Grammatical aspects of simultaneous interpretation	20	6
Разом			72	24

5.5. Самостійна робота

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1.	1	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	4	6
2.	1	Виконання вправ для розвитку короткочасної пам'яті та артикуляції.	4	4
3.	1	Робота з лексикою: укладання глосарію промови.	2	6
4.	1	Опрацювання відео та підготовка до усного синхронного перекладу промови.	4	6
5.	1	Укладання письмового резюме промови з акцентом на ключових ідеях.	2	6
6.	1	Дослідження запропонованої теми для розвитку фонових знань	4	4
7.	1	Дослідження заголовків новинних ресурсів задля аналізу сучасних тенденцій та подій.	4	6
8.	1	Робота з лексикою: укладання глосарію опрацьованих новинних ресурсів та промов.	2	6
9.	1	Опрацювання відео та підготовка до усного синхронного перекладу промови	4	6
10.	2	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	4	4
11.	2	Виконання вправ для розвитку короткочасної пам'яті та артикуляції	4	6
12.	2	Укладання глосарію повторюваних виразів у промовах та кліше.	2	4
13.	2	Опрацювання письмового варіанту промови та виокремлення логічних частин (чанків).	4	6
14.	2	Побудова mind-map або схематичної діаграми (для внутрішнього структурування).	4	6
15.	2	Опрацювання відео (скласти логічні запитання до частин тексту) та підготовка до усного синхронного перекладу промови.	4	4

16.	1, 2	Підготовка до модульного контролю.	4	6
17.	3	Виконання вправ на засвоєння лексичного матеріалу.	2	6
18.	3	Підготовка структурної діаграми власнообраної промови.	4	6
19.	3	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	2	6
20.	3	Опрацювання відео та укладання глосарію.	4	4
21.	3	Опрацювання відео та укладання глосарію.	4	6
22.	3	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	2	6
23.	3	Укладання глосарію до відео промови.	4	6
24.	4	Розподіл промови на головні ідеї та пріоритетну інформацію.	4	4
25.	4	Опрацювання відео та укладання глосарію.	4	6
26.	4	Прослухати синхронного переклад та оригінал відео і виконати аналіз.	2	4
27.	4	Підготовка ІНДЗ.	4	6
28.		Опрацювання відео та підготовка до усного синхронного перекладу промови	4	6
29.	4	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	4	6
30.	4	Виконання вправ для розвитку короткочасної пам'яті та артикуляції.	4	4
31.	4	Робота з лексикою: укладання глосарію промови.	2	6
32.	4	Опрацювання відео та підготовка до усного синхронного перекладу промови.	4	6
33.	4	Укладання письмового резюме промови з акцентом на ключових ідеях.	2	6
34.	4	Дослідження запропонованої теми для розвитку фонових знань	4	4
35.	4	Дослідження заголовків новинних ресурсів задля аналізу сучасних тенденцій та подій.	4	6

36.	4	Робота з лексикою: укладання глосарію опрацьованих новинних ресурсів та промов.	2	6
37.	3, 4	Підготовка до модульного контролю.	4	6
Разом			126	182

5.6. Орієнтовна тематика індивідуальних завдань

1. Підібрати відео англійською мовою тривалістю до 10 хв.
2. Записати текст відеоматеріалу з усіма паузами та дефектами мови.
3. Перекласти синхронно.
4. Укласти короткий словник невідомих слів.
5. Підібрати додатковий довідковий матеріал до відео.

6. Форми та методи навчання

Форми навчання: лекції (традиційні, проблемні, інтерактивні); практичні заняття; консультації (індивідуальні та групові); самостійна робота здобувачів освіти; дистанційне навчання із застосуванням електронних освітніх платформ.

Методи навчання: словесні (пояснення, проблемна лекція, бесіда, дискусія, аналіз професійних ситуацій);

- наочні (демонстрація презентацій, термінологічних баз, перекладацьких рішень);
- практичні (виконання усного перекладу промов, аналіз перекладів, термінологічний аналіз, створення й ведення глосаріїв і термінологічних баз);
- інтерактивні: (кейс-метод, робота в парах і малих групах, взаємооцінювання, професійні дискусії, презентація та захист перекладацьких рішень);
- проєктні: (виконання комплексних перекладацьких проєктів із моделюванням реальних умов роботи перекладача, організація спільної роботи над перекладацькими завданнями, управління термінологічними ресурсами та забезпечення якості перекладу);
- дослідницькі: (аналіз сучасних перекладацьких стратегій, опрацювання наукових джерел, дослідження галузевої термінології, порівняльний аналіз перекладів).

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика синхронного перекладу» сприяє формуванню та розвитку у здобувачів освіти комплексу м'яких навичок, необхідних для успішної професійної діяльності сучасного усного перекладача:

- комунікативних навичок - через аргументоване обговорення перекладацьких рішень, презентацію та захист власних перекладацьких проєктів;
- критичного мислення - шляхом аналізу перекладацьких проблем, оцінювання альтернативних варіантів перекладу, критичного використання інформації з різних джерел та інструментів ІІІ;
- аналітичного мислення - через дослідження галузевої термінології, вибір оптимальних перекладацьких стратегій та забезпечення термінологічної послідовності;
- оперативності прийняття рішень – швидкий вибір оптимальних перекладацьких рішень;
- стресостійкості - збереження якості перекладу в умовах напруження;
- адаптивності і гнучкості - реагування на зміни темпу, стилю мовця та комунікативної ситуації;

- уміння працювати в команді - ефективна взаємодія з іншими перекладачами та учасниками комунікації;
- самоорганізації та безперервного професійного розвитку - шляхом самостійного опрацювання спеціалізованих матеріалів, удосконалення перекладацької компетентності, рефлексії власної діяльності та готовності до навчання впродовж життя;
- академічної доброчесності та професійної етики – через дотримання етичних принципів перекладацької діяльності, конфіденційності, авторського права, відповідального використання цифрових технологій та інструментів ШІ.

7. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика синхронного перекладу» використовуються такі засоби оцінювання і методи демонстрування результатів навчання:

- поточне опитування;
- презентації результатів виконаних індивідуальних завдань;
- синхронний переклад у лабораторії синхронного перекладу.

8. Форми контролю

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика синхронного перекладу» використовуються такі форми контролю:

- поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях та виконання ними завдань самостійної роботи;
- модульний контроль застосовується після вивчення логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів, накопичених упродовж вивчення змістового модуля, та балів за модульну контрольну роботу;
- підсумковий контроль проводиться у формі екзамену (виконання усного синхронного перекладу у термін, визначений графіком підсумкового контролю).

9. Критерії та порядок оцінювання результатів навчання

Критерії оцінювання на практичних заняттях:

За роботу на практичних заняттях студент може отримати максимум **5 балів** відповідно до таких критеріїв:

1. Підготовленість до заняття (1 бал)

Студент ознайомлений із теоретичними положеннями теми, продемонстрував розуміння основних понять і готовність до виконання практичних завдань.

2. Активна участь у занятті (1 бал)

Студент бере участь у дискусії, вправно виіконує вправи, ставить питання, пропонує опції перекладу, проявляє ініціативність і зацікавленість.

3. Якість виконання практичних завдань (1 бал)

Завдання виконано точно, логічно, з дотриманням інструкцій та вимог до формату роботи.

4. Мовна грамотність та стиль викладення (1 бал)

Висловлювання студента є коректними з точки зору лексики, граматики, стилю.

5. Дотримання академічної доброчесності та термінів (1 бал)

Завдання виконано самостійно, в межах визначеного часу.

Критерії оцінювання усного перекладу (максимум – 5 балів)

1. Точність передачі змісту (1 бал)

Усний переклад чітко відтворює зміст оригінальної промови без викривлень. Усі ключові факти, цифри, імена та основні ідеї передані коректно.

2. Мовна правильність та стилістична відповідність (1 бал)

Використовується правильна лексика та граматичні конструкції української мови. Усний переклад зрозумілий, логічно оформлений, відсутні грубі помилки у слововживанні, синтаксисі та інтонації. Стиль усного перекладу відповідає стилю оригіналу (офіційний, науковий, публіцистичний, розмовний тощо). Інтонація та темп мовлення підкреслюють характер промови.

3. Правильна поведінка перекладача (1 бал)

Дотримання зорового контакту та правильна постава.

4. Передача культурно специфічних елементів (1 бал)

Реалії, ідіоми та культурно марковані одиниці передані адекватно та зрозуміло українському слухачеві. Використані засоби адаптації (перефразування, пояснення, еквіваленти) доречні.

5. Пам'ять та структура (1 бал)

Переклад організований логічно. Чітке застосування стратегій пам'яті та структуризації. Мова плавна, без пауз або хаотичних повторів; зв'язність і логіка збережені.

Модульний контроль передбачає написання модульної контрольної роботи – 5 балів.

Критерії оцінювання ІНДЗ

Максимальна оцінка – 10 балів

1. Усний переклад – 5 балів

Оцінюється точність передачі змісту, граматика, стиль, логіка, плавність та використання стратегій пам'яті/структурування.

5 балів – зміст відтворено точно, плавно, логічно;

4 балів – дуже незначні похибки, які не впливають на сприйняття;

3 бали – кілька помітних недоліків у змісті, стилі;

2 бали – значні порушення змісту або логіки;

0–1 бали – переклад поверхневий, неточний.

2. Самоаналіз перекладу – 5 бали

Оцінюється рефлексія студента: обґрунтування стратегій пам'яті та структуризації; виявлені труднощі та способи їх подолання.

5 бали – глибокий аналіз із прикладами, чітка аргументація;

- 4 бали** – добрий рівень коментаря з мінімальними неточностями;
3 бали – загальні міркування, без конкретних прикладів;
2 бали – формальний коментар;
1-0 балів – аналіз відсутній або неправильний.

Розподіл балів, які отримують студенти

Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2					ІНДЗ	Підсумковий контроль	Сума
Тема 1	Тема 2	Робота на заняттях	МКР 1	ЗМ 1	Тема 3	Тема 4	Робота на заняттях	МКР 2	ЗМ 2			
10	10	5	5	30	10	10	5	5	30	10	30	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
65-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	F _x	незадовільно	не зараховано
0-34	F		

Політика щодо дедлайнів та перескладання: Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

У випадку виникнення **конфліктних ситуацій**, керуватися нормами «Положення щодо врегулювання конфліктних ситуацій у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка».

Політика щодо академічної доброчесності: Обов'язково дотримуватися «Положення про академічну доброчесність та етику академічних взаємовідносин у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка».

Списування під час розв'язання тестових завдань та написання контрольних робіт є забороненим. Доцільність та дозвіл використання мобільних пристроїв визначається викладачем у кожному конкретному випадку під час підготовки практичних завдань в процесі заняття.

Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, дуальна форма здобуття освіти, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн форматі за погодженням із керівником курсу.

10. Політика використання ШІ в межах навчальної дисципліни

Обов'язково дотримуватися «Політики використання штучного інтелекту у науково-технічній та інноваційній діяльності Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка».

У межах дисципліни здобувачі освіти опановують принципи етичного, критичного й відповідального використання генеративного ШІ та інших цифрових технологій у професійній діяльності.

Інструменти ШІ можуть використовуватися для:

- аналізу текстів промов оригіналу;
- пошуку й перевірки термінології;
- створення та вдосконалення глосаріїв;
- порівняння альтернативних перекладацьких рішень;
- аналізу стилістичних і прагматичних особливостей промов;
- підготовки до виконання перекладацьких проєктів та контролю

якості перекладу.

Не допускається використання інструментів ШІ під час підсумкових контрольних заходів, якщо це суперечить умовам їхнього проведення або порушує принципи академічної доброчесності.

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

1. Мультимедійний проєктор, ноутбук або персональний комп'ютер – демонстрація презентацій/відео промов.
2. Екран настінний проекційний.
3. Платформи для організації освітнього процесу та дистанційного навчання (Moodle, Google Meet).
4. Електронні словники та довідкові ресурси (Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionaries, Collins Dictionary, Linguee).
5. Корпоративний обліковий запис у ZOOM для дистанційного навчання.
6. Boostlingo On-Demand Interpreting Toolkit.
7. ChatGPT, Microsoft Copilot, Google Gemini – для аналізу текстів, термінологічної підтримки та оцінювання альтернативних перекладацьких рішень відповідно до політики університету про використання ШІ.

12. Рекомендована література

Основна

1. Літвіняк О.В. Збірник вправ для заняття з усного перекладу: англо-українська мовна пара. Вінниця: Нова Книга, 2019. 232 с.

2. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. фак. перекладачів та фак. заочного та вечірнього навч.: навчальний посібник. 2-е вид., випр. та допов. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.

3. Laver John, Mason Ian. A Dictionary of Translation and Interpreting. URL: https://www.academia.edu/37895948/DTI_final_docx?email_work_card=thumbnail (дата звернення: 10.08.2026).

4. Заболотна М., Сеньків І., Чумак Г. Порівняльний аналіз перекладів політичної промови. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. 2024. № 69. С. 183-189 URL: <http://dspace.tnpu.edu.ua/handle/123456789/35298> (дата звернення: 12.08.2026).

5. Gillies, A. (2024) Conference interpreting: A student's practice book. Abingdon, Oxon: Routledge.

6. Nolan, J. (2012) Interpretation: Techniques and exercises. 2nd edn. Bristol: Multilingual Matters.

7. Pöchhacker, F. (2022) Introducing interpreting studies. London: Routledge Taylor and Francis Group.

Допоміжна

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. / Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.

2. Sociocultural aspects of translating and interpreting/edited by Anthony Pym. Library of Congress, 2006. 255 p. URL: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027293411_A24765357/preview-9789027293411_A24765357.pdf (дата звернення: 10.08.2026).

Інтернет ресурси

1. Andrew Gillies interpreter EN. URL: <https://www.youtube.com/@andrewgilliesinterpreter>

2. BBC. URL: <http://www.bbc.com>

3. BBC News. URL: <http://news.bbc.co.uk>

4. CNN. URL: <http://edition.cnn.com>

5. SCICtrain: Training Modules for Interpreting Students. URL: https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en

6. Speech Repository. URL: <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>

7. The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/uk>

8. 12. The New York Times. URL: <http://www.nytimes.com>

9. 13. The Ukrainian Week. URL: <http://ukrainianweek.com>

14. Комунікація та етика взаємодії

Комунікація між викладачем і здобувачами освіти здійснюється під час занять, консультацій, через корпоративну електронну пошту та систему дистанційного навчання. Консультації проводяться згідно з графіком або за попередньою домовленістю.

У разі відсутності на занятті з поважних причин здобувач освіти повинен повідомити викладача та відпрацювати пропущений матеріал у встановленому порядку.

Учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися принципів взаємної поваги, академічної доброчесності, толерантності та професійної етики. Під час спілкування очікуються коректність, відповідальність, конструктивний діалог і повага до думок інших учасників освітнього процесу.